

Оригинальная статья / Original article

УДК 811.111

<https://doi.org/10.21869/2223-151X-2024-14-1-21-30>



Некоторые особенности перевода текстов медицинской тематики (на примере материала кардиологического профиля)

С. В. Корогодина¹, Н. И. Власенко¹✉

¹Юго-Западный государственный университет
ул. 50 лет Октября, д. 94, г. Курск 305040, Российская Федерация

✉ e-mail: natashavlasenko@yandex.ru

Резюме

Медицина – одна из наиболее динамично развивающихся областей, требующая от переводчиков не только специальных навыков, но и базовых знаний в области медицины. Настоящее исследование посвящено изучению специфических особенностей медицинских текстов и способов их перевода с английского языка на русский язык. Цель исследования – выделить наиболее неосвоенные проблемы, которые могут встретиться при переводе текстов медицинской тематики, и предоставить их решение. Предметом исследования явились особенности, которые встретились при переводе с английского на русский язык оригинального практического руководства по электрокардиографии. Методологическую базу данного исследования составили: метод сплошной выборки, описательный метод и метод лингвокультурологического анализа языкового материала. В результате исследования выделен ряд особенностей, которые требуют повышенного внимания при работе с медицинскими текстами: употребление заимствованных слов из латинского и греческого языков, использование сложных аббревиатур и сокращений, переход к гендерно-нейтральным местоимениям, перевод мнемоники, различия в классификациях и системах здравоохранения. Также проанализированы способы их перевода, и выполнен подбор соответствующих эквивалентов. Даны общие рекомендации по преодолению выделенных переводческих трудностей. Знание морфем греческого и латинского происхождения, умение аккомодировать перевод к действительности другой страны, постоянное повышение квалификации помогут преодолеть трудности в переводе. Умения и навыки работы со словарями и справочниками играют немаловажную роль при переводе профессионально-ориентированного слоя лексики и выборе подходящих по смыслу выражений. В заключении приводятся компетенции, которыми должен обладать переводчик в медицинской сфере, чтобы выполнять качественный адекватный перевод текстов по медицинской тематике.

Ключевые слова: медицинский перевод; особенности перевода; заимствование слов; гендерная нейтральность; аббревиатура.

Конфликт интересов: Авторы декларируют отсутствие явных и потенциальных конфликтов интересов, связанных с публикацией настоящей статьи.

Для цитирования: Корогодина С. В., Власенко Н. И. Некоторые особенности перевода текстов медицинской тематики (на примере материала кардиологического профиля) // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2024. Т. 14, № 1. С. 21-30. <https://doi.org/10.21869/2223-151X-2024-14-1-21-30>.

Статья поступила в редакцию 25.11.2023 Статья подписана в печать 12.01.2024

Статья опубликована 29.03.2024

Some Peculiarities of Translation of Medical Texts (on the Example of Cardiological Material)

Sofya V. Korogodina¹, Natalia I. Vlasenko¹ ✉

¹Southwest State University
50 Let Oktyabrya Str. 94, Kursk 305040, Russian Federation

✉ e-mail: natashavlasenko@yandex.ru

Abstract

Medicine is one of the most dynamically developing fields, requiring from translators not only specialised skills, but also basic knowledge of medicine. The present study is devoted to the study of specific features of medical texts and ways of their translation from English into Russian. The aim of the study is to identify the most overlooked problems that may be encountered when translating medical texts and to provide solutions to them. The subject of the study was the peculiarities encountered during the translation from English into Russian of the original practical manual on electrocardiography. The methodological basis of this study was formed by the solid sampling method, descriptive method and method of linguocultural analysis of linguistic material. As a result of the study, a number of features is identified that require increased attention when working with medical texts: borrowing words from Latin and Greek, the use of complex abbreviations and acronyms, the transition to gender-neutral pronouns, the translation of mnemonics, differences in classifications and health care systems. The ways of their translation are also analysed, and appropriate equivalents are selected. The methods of their translation are also analyzed and the appropriate equivalents are selected. General recommendations for overcoming the highlighted translation difficulties are given. Knowledge of morphemes of Greek and Latin origin, the ability to adapt the translation to the realities of another country, continuous professional development will help to overcome difficulties in translation. The skills of working with dictionaries and handbooks play an important role in the translation of a professionally-oriented vocabulary layer and the choice of expressions suitable for the meaning. In conclusion, the competencies that a translator in the medical field should possess in order to perform a high-quality adequate translation of medical texts are given.

Keywords: medical translation; translation peculiarities; word borrowing; gender neutrality; abbreviations.

Conflict of interest: The Authors declare the absence of obvious and potential conflicts of interest related to the publication of this article.

For citation: Andreeva O. A. Phenomenon of Language in the Context of Natural-Artificial in the Process of Scientific Discourse Formation: Linguophilosophical Aspect. *Izvestiya Yugo-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i pedagogika* = *Proceedings of the Southwest State University. Series: Linguistics and Pedagogics*. 2024; 14(1): 23–32 (In Russ.). <https://doi.org/10.21869/2223-151X-2024-14-1-21-30>.

Received 25.11.2023

Accepted 12.01.2024

Published 29.03.2024

Введение

Медицина – одна из самых быстро развивающихся областей науки. Ежедневно в научных журналах публикуются сотни статей по медицинской тематике и большинство из них – на английском языке.

Специальный перевод – это перевод текстов, документов или материалов, относящихся к определенной специализированной области знаний или отрасли. Основные требования, предъявляемые к

переводу, включают точность, грамматическую и стилистическую правильность, понятность для целевой аудитории, соответствие специфической терминологии, конфиденциальность и соблюдение сроков¹ [1, с. 5].

¹ Головина Е.В. Практика перевода специального текста: методические указания. Оренбург: Издательство Оренбургского гос. ун-та, 2019. 20 с.

Медицинский перевод – один из самых специфичных и ответственных видов специального перевода, так как имеет непосредственное отношение к здоровью человека [2]. Поэтому неправильное понимание или ошибочно переведенная информация могут иметь серьезные последствия как для пациентов, так и медицинского персонала, что делает актуальным исследование особенностей перевода медицинских текстов.

Терминология является неотъемлемой частью медицинского языка, которая описывает различные аспекты здоровья, болезней, медицинских процедур и лечения. Уникальность и индивидуальность медицинских текстов состоит в широком спектре лексических и грамматических особенностей. Для перевода медицинских текстов требуется специалист, не только отлично владеющий языком, но и обладающий пониманием медицинских процессов.

Цель исследования – описать наиболее часто встречающиеся проблемы, которые могут возникнуть при переводе текстов медицинской тематики, и предложить пути их решения.

Предметом исследования явились особенности, которые встретились при переводе с английского языка на русский практического руководства по электрокардиографии.

Материалы и методы

В качестве материала для исследования было выбрано практическое руководство по электрокардиографии британского врача-кардиолога Andrew R Houghton «Making Sense of the ECG: a hands-on guide. Fifth edition» [2]. Данное исследование потребовало комплексного использования методов и приемов, используемых в современной лингвистике. Отбор языкового материала осуществлялся методом сплошной выборки. При обработке фактического материала применялся метод лингвистического описания (интерпретация и обобщение анализируемого

материала), описательный метод и метод лингвокультурологического анализа языкового материала

Результаты и обсуждение

Медицинский перевод – узкоспециализированный вид перевода, требующий от специалиста не только знания языка, но и профессиональной терминологии переводимого материала.

Выделяют устный и письменный медицинские переводы [1, 3]. Устный перевод применяется во время консультаций, сбора анамнеза, медицинских процедур, семинаров, симпозиумов. К жанрам письменного медицинского дискурса можно отнести историю болезни, медицинские справки, научные статьи, пособия, руководства, клинические исследования, статистические отчеты, инструкции по применению лекарств и другую медицинскую документацию.

Над проблемами медицинского перевода работали многие исследователи. Все они стремились улучшить качество и эффективность этого процесса, выделяя трудности, с которыми сталкиваются переводчики и исследователи в области медицинского перевода. Так, швейцарский лингвист и переводчик Х. Ли-Янке в своих трудах выявил основополагающие трудности медицинского перевода, к которым он отнес: терминологические проблемы; трудности перевода сокращений и эпонимов; допустимость применения англицизмов; а также особенности сочетаемости языковых единиц и структуры текста [4, p. 145 – 153].

На материале английского практического руководства по электрокардиографии рассмотрим данные проблемы.

В результате анализа отобранного материала был выделен ряд особенностей, с которыми может столкнуться переводчик во время работы над медицинской литературой кардиологической тематики. К ним относятся:

– заимствование слов из латинского и греческого;

- использование сложных аббревиатур и сокращений;
- различие в системах здравоохранения;
- гендерно-нейтральный язык;
- перевод мнемоники.

К особенностям медицинского перевода относится большое количество терминов, требующих точного и безусловно-го перевода на иностранный язык. Основой пласт медицинской терминологии составляют греко-латинские заимствования, которые вызывают трудности у неподготовленных переводчиков.

История медицинской терминологии тесно связана с историей медицины. Медицина как наука появилась в Древней Греции, а затем и в Древнем Риме, поэтому латинские и греческие термины и понятия вошли в медицинский обиход [5]. В истории английского языка латинское влияние началось после завоевания римлянами Британских островов. В течение

нескольких столетий латинский язык оказывал значительное влияние на развитие английского языка, особенно в сферах церковной, медицинской и юридической лексики. В настоящее время греко-латинские терминообразующие элементы (суффиксы, префиксы, корни) продолжают использоваться в медицинской терминологии – в названиях анатомических структур, а также для обозначения различных заболеваний и состояний, лекарственных препаратов, их состава и инструкций по приему, обеспечивая единый и понятный язык для коммуникации в медицинской сфере.

Выделяют два вида заимствований слов из латинского и греческого:

- заимствование полной формы слова;
- частичное заимствование: путем выпадения, замены или добавления окончания; путем замены букв в корне слова [6].

В табл.1 представлены примеры заимствованных слов и их перевод.

Таблица 1. Примеры заимствованных слов и их перевод

Table 1. Examples of loanwords and their translation

Английский язык/ English	Латинский/ Греческий/ Latin/ Greek	Русский язык/ Russian
hyperkalaemia [3, p. 3]	hyperkaliaemia	гиперкалиемия
hypertrophy [3, p. 26]	hypertrophia	гипертрофия
tachycardia [3, p. 35]	tachycardia	тахикардия
lateral[3, p. 9]	lateralis	латеральный
digoxin [3, p. 36]	digoxinum	дигоксин

Разберем представленные термины на составные части. Например, термин hyperkalaemia обозначает повышение калия в плазме крови. Hyper (греч.) – «превышение», kalium (лат.) – «калий», haima (греч.) – «кровь». Аналогично hypertrophia: hyper (греч.) – «превышение», trophe (греч.) – «питание» или «развитие», т.е. увеличение объема и массы органа. Lateralis образовано от латинского слова latus – «боковой». Tachycardia: tachys (греч.) – «быстрый», cardia (греч.) – «сердце». Сложнее дело обстоит с названиями препарата: digoxin, где dig – название растения “Digitalis purpurea” «Напер-

стянка пурпурная», оху (лат.) – «кислород», inum (лат.) – обозначение препарата, в котором используется данное вещество. Официальное название препарата на русском языке – дигоксин.

Знание морфем греческого и латинского происхождения, а также умение пользоваться словарем облегчат работу переводчику.

Еще одной особенностью медицинского текста является использование аббревиатур и сокращений. Аббревиатуры и сокращения широко применяются в различных типах медицинской коммуникации на английском языке (письменной,

устной), что обеспечивает экономию времени медицинского персонала и понятность информации узкому кругу лиц.

Перевод аббревиаций представляет собой сложный процесс, состоящий из нескольких этапов: первым этапом является нахождение исходной англоязычной формы (сюда входит анализ контекста, который позволяет успешно расшифровать аббревиатуру). Второй этап – поиск эквивалентной формы на языке перевода, которая передаст более точное содержание. При отсутствии общепринятых аббревиатур специалисты рекомендуют использовать такие способы перевода, как перевод, путем нахождения изначальных элементов аббревиатуры, заимствование, транскрибирование, транслитерация, комбинированные способы [7, 8]. Для примера рассмотрим несколько аббревиатур, представленных в анализируемом материале:

- RBBB (“a right bundle branch block”) – БПППГ («блокада правой ножки пучка Гиса» [2, р. 73]. В данном случае при переводе использовался метод нахождения изначальных элементов аббревиатуры и подбор аналога сокращения, используемого в русском языке.

- WPW syndrome (“Wolf – Parkinson – White syndrome”) – WPW синдром / ВПВ синдром («Синдром Вольфа – Паркинсона – Уайта») [2, р. 64]. Данное сокращение относится к смешенному типу и является эпонимом. Перевод осуществляется либо транслитерацией, либо заимствованием [8].

- QTc – скорректированный интервал QT [2, р. 183]. Общепринятое сокращение в кардиологии и функциональной диагностике можно найти в словаре.

- STEMI – (“ST-segment elevation myocardial infarction”) – ИМпST («инфаркт миокарда с подъёмом сегмента ST») [2, р. 154]. ST – обозначение сегмента кривой ЭКГ, которое не переводится. В данном случае нужно знать основы электрокардиографии, чтобы правильно истолковать аббревиатуру.

Для того чтобы правильно понять и перевести англоязычную аббревиатуру переводчику необходимо иметь базовые знания в предметной области, владеть основными способами перевода иностранных сокращений на русский язык и уметь работать со справочным материалом.

При выполнении медицинского перевода трудности могут возникнуть и при переводе реалий. В подобных случаях переводчик должен учитывать культурные, социальные и юридические особенности страны, на язык которой переводится текст [9, 10]. Например, возникают трудности при переводе словосочетания «chaperone policy» [2, р. 19]. В словаре «chaperone» – свидетель, присутствующий при осмотре пациента доктором, «policy» – положение, политика. В соответствии с правилами словосочетание можно перевести как «политика сопровождения». Но в отечественном здравоохранении нет аналогов, и специалист в области медицины может не понять значение данной фразы. При анализе иностранных сайтов выясняется, что в зарубежной системе здравоохранения при любом осмотре врача обязательно присутствует свидетель – сопровождающий. В данном случае при переводе можно дать пояснение в примечаниях.

Также при работе с данным текстом были выявлены различия в английской и русских классификациях кардиомиоцитов, что повышает риск неправильного подбора эквивалента. Так, в исследуемом материале выделены 3 типа клеток: pacemaker cells («пейсмекерные клетки»), conducting cells (проводящие клетки), contractile cells (сократительные клетки) [2, р. 2]. В русских источниках выделяются сократительные (рабочие), проводящие (куда относятся пейсмекерные клетки) и секреторные [11].

В данном случае переводчику необходимо углубиться в изучение классификаций, чтобы не допустить поиска неправильного эквивалента.

В настоящее время английский язык стремится к тому, чтобы стать гендерно-нейтральным [12, с. 83]. В традиционной английской грамматике для обозначения представителей обоих полов используется местоимение мужского рода *he*. Однако с развитием сознания о гендерном равенстве и стремлении создать более инклюзивный язык, люди стали искать альтернативные способы обозначения пред-

ставителей обоих полов. В последние годы наблюдается все большее распространение использования местоимения *they* в единственном числе для обозначения лица, когда неизвестен или неопределен пол или гендерная идентичность (табл. 2). Это является частью усилий по созданию языка, который признает и уважает разнообразие гендерных идентичностей [13].

Таблица 2. Примеры перевода гендерного равенства

Table 2. Examples of gender equality translation

Пример/Example	Перевод/Translation
«Introduce yourself to the patient and confirm their identity. Explain what you plan to do and why, and ensure that they consent to undergoing the ECG recording» [2, p. 19].	«Представьтесь пациенту и подтвердите его личность. Объясните, что вы планируете делать и почему, и убедитесь, что он согласен на проведение записи ЭКГ».
«If the patient is pulseless with no electrical activity evident on the ECG, they are in asystole and appropriate emergency action must be taken [2, p. 44].	«Если у пациента отсутствует пульс, а на ЭКГ не видно никакой электрической активности, у него асистолия, и необходимо принять соответствующие экстренные меры».

Таким образом, местоимения «they» и «their» употребляются не в своем основном множественном значении, а как гендерно-нейтральные местоимения, которые не выражают принадлежность к определенному полу [13, 14].

В данном случае переводчику целесообразно следить за изменениями в языке, с которого осуществляется перевод.

В медицинской сфере для эффективного запоминания огромного количества информации за короткий период времени используются мнемонические правила – специальные ассоциации, акронимы, аббревиатуры, рифмы, ассоциативные карты, основанные на ассоциациях с цветами, образами, звуками, действиями [15,

16]. Мнемонические правила используются для запоминания анатомических структур, лекарственных препаратов, диагностических критериев, классификаций заболеваний.

Проблема перевода мнемоники заключается в том, что мнемонические правила основаны на особенностях языка и культуры страны, которые могут оказаться сложными или невозможными для точного перевода на другой язык. Поэтому дословно переводить мнемонику нельзя, так как она может утратить смысл на языке перевода [17]. Решением данной проблемы является поиск подходящего эквивалента мнемоники в русском языке. Один из примеров представлен в табл. 3.

Таблица 3. Вариант перевода мнемоники

Table 3. Mnemonic translation option

Пример/Example	Перевод/Translation
‘Ride Your Green Bike’ [3, p. 20] ‘Ride’ – the red electrode ‘Your’ – the yellow electrode ‘Green’ – the green electrode ‘Bike’ – the black electrode	«Каждая женщина злее черта» «Каждая» – красный электрод «Женщина» – желтый электрод «Злее» – зеленый электрод «Чёрта» – черный электрод

При отсутствии эквивалента на языке перевода необходимо проконсультироваться с носителями языка и медицинскими специалистами, чтобы подобрать наиболее подходящую альтернативную ассоциацию, сохранив при этом смысл и запоминающуюся структуру исходной мнемоники.

Выводы

Перевод медицинских текстов требует повышенной внимательности и ответственности, поскольку напрямую связан со здоровьем человека. Переводчик данной сферы должен обладать следующими компетенциями:

- высокий уровень владения языком;
- базовые знания в области перевода;
- точность и внимательность;
- соблюдение этики и конфиденциальности;
- отличные коммуникативные навыки;
- культурная компетентность;
- компьютерная грамотность;

- постоянное повышение квалификации;
- исследовательские навыки;
- навыки работы со словарями и справочниками.

При работе с медицинскими текстами помимо распространенных особенностей, таких как использование заимствованных слов, аббревиатур и сокращений могут встретиться и малоизученные – стирание гендерных различий в языке, употребление мнемоник и различия в классификациях и системах здравоохранения. Для правильного перевода данных особенностей переводчику рекомендуется изучать морфемы латинского и греческих языков [18, 19], постоянно повышать квалификацию и следить за изменениями в языкознании, владеть основными способами передачи иностранных сокращений, уметь адаптировать перевод к реалиям другой страны, а также обращаться к словарям как к общим, так и узкоспециальным, для отдельной области медицины.

Список литературы

1. Ширинян М. В., Шустова С. В. Трудности медицинского перевода и способы их преодоления при обучении студентов неязыковых вузов // Язык и культура. 2018. №. 43. С. 295-316.
2. Houghton A. Making Sense of the ECG: a hands-on guide, Fifth Edition, CRC press, 2020. 249 p.
3. Раренко М. Б. Особенности медицинского перевода // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Сер. 6, Языкознание: Реферативный журнал. 2020. №. 3. С. 48-61.
4. Lee-Jahnke H. L'enseignement de la traduction médicale: un double défi? // Meta: Journal des traducteurs. 2001. Vol. 46, № 1. P. 145-153.
5. Алиева З. А. Греческие и латинские термины в медицине // Научные механизмы решения проблем инновационного развития: сборн. статей Международной научно – практической конференции (Уфа, 01 апреля 2017 г.). Уфа, 2017. С. 208-210.
6. Тентимишева Б. Д., Колбаева М. Ж., Мамытканова Е. А. Греко-латинские заимствования в медицинской терминологии английского языка // Вестник КГМА имени И. К. Ахунбаева. 2023. №. 1. С. 94-98.
7. Комарова А. О. Использование аббревиатур в научных медицинских статьях по эпидемиологии // Молодежь и наука – 2022: сборн. статей II Международного научно-исследовательского конкурса (Петрозаводск, 18 августа 2022 г.). Петрозаводск, 2022. С. 185-191.

8. Корогодина С. В. Некоторые проблемы перевода текстов медицинской тематики и их решение // Профессиональная коммуникация: язык, культура, перевод: сборник статей III Внутривузовской молодёжной научной конференции (Курск, 08 ноября 2022 г.). Курск, 2022. С. 152-156.
9. Жолос Л. М., Шевченко М. С. Основные трудности при переводе медицинских текстов // Гуманитарные и социальные науки. 2020. № 5. С. 120-126.
10. Лысикова Ю. А. Перевод медицинской терминологии // Лингвистика, переводоведение и методика обучения иностранным языкам: актуальные проблемы и перспективы: сборн. материалов I Всероссийской научно-практической конференции с международным участием (Орёл, 28 марта 2019 г.). Орёл, 2019. С. 782-786.
11. Гушин Я. А. Сравнительная анатомия сердца человека и экспериментальных животных // Лабораторные животные для научных исследований. 2021. № 1. С. 56-67.
12. Кириллова Н. С., Кормилина Н. В. Гендерно-нейтральные лексические средства в английском языке // Актуальные вопросы филологии в свете современных исследований: сб. науч. ст. / под ред. Н. В. Кормилиной, Н. Ю. Шугаевой. Чебоксары, 2022. С. 82-86.
13. Ковалева Е. Д., Кошмина А. С., Власенко Н. И. Гендерная нейтральность языка и ее влияние на языковые нормы // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2022. Т. 12. № 3. С. 68-76.
14. Кошмина А. С. Гендерно-нейтральный английский язык // Профессиональная коммуникация: язык, культура, перевод: сборн. статей Внутривузовской молодежной научной конференции (Курск, 09 ноября 2021 г.). Курск, 2021. С. 146-150.
15. Соколова А. Ю. Мнемоника в медицинской практике // Научный диалог. Вопросы медицины: сб. науч. тр. по материалам XII международной научной конф. СПб., 2018. С. 32-35.
16. Дмитриева О.Н., Винокуров А.К. Изучение медицинской научной терминологии на латинском языке с помощью мнемоники // Мир науки, культуры, образования. 2018. № 2. С. 125-126.
17. Бороздина И. С. Прагматические и когнитивные аспекты речевого акта: взаимосвязь и взаимовлияние // Теория языка и межкультурная коммуникация. 2019. № 1. С. 12-20.
18. Андреева О. А., Звягинцева В. В., Рейнгардт Н. В. Теория и практика формирования латинского медицинского тезауруса. Курск, 2021. 140 с.
19. Диалектика текста: в 2 т. / А. И. Варшавская, А. В. Зеленщиков, Е. Г. Хомякова [и др.]. СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского государственного университета, 2003. Т. 2. 219 с.

References

1. Shirinyan M. V., Shustova S. V. Trudnosti medicinskogo perevoda i sposoby ih preodoleniya pri obuchenii studentov neyazykovykh vuzov [Difficulties of medical translation and ways to overcome them in teaching students of non-linguistic universities]. *Yazyk i kul'tura = Language and Culture*, 2018, no. 43, pp. 295-316.
2. Houghton A. Making Sense of the ECG: a hands-on guide, Fifth Edition, CRC press, 2020. 249 p.
3. Rarenko M. B. Osobennosti medicinskogo perevoda [Features of medical translation]. *Sotsial'nye i gumanitarnye nauki. Otechestvennaya i zarubezhnaya literatura. Ser. 6, Yazykoznanie: Referativnyy zhurnal = Social and humanitarian sciences. Domestic and foreign literature. Ser. 6, Linguistics: An abstract journal*, 2020, no. 3, pp. 48-61.

4. Lee-Jahnke H. L'enseignement de la traduction médicale: un double défi? *Meta: Journal des traducteurs*, 2001, vol. 46, no. 1, pp. 145-153.
5. Alieva Z. A. [Greek and Latin terms in medicine]. *Nauchnye mekhanizmy resheniya problem innovacionnogo razvitiya: sborn. statej Mezhdunarodnoj nauchno – prakticheskoy konferencii* [Scientific mechanisms for solving problems of innovative development. Collected works. articles of the International Scientific and Practical Conference]. Ufa, 2017, pp. 208-210 (In Russ.).
6. Tentimishева B. D., Kolbaeva M. Zh., Mamytkanova E. A. Greko-latinskie zaimstvovaniya v medicinskoj terminologii anglijskogo yazyka [Greek-Latin borrowings in the medical terminology of the English language]. *Vestnik KGMA imeni I. K. Ahunbaeva = Bulletin of the I. K. Akhunbayev KSMU*, 2023, no. 1, pp. 94-98.
7. Komarova A. O. [The use of abbreviations in scientific medical articles on epidemiology]. *Molodezh' i nauka – 2022: sborn. statej II Mezhdunarodnogo nauchno-issledovatel'skogo konkursa* [Youth and Science – 2022. Collected works. articles of the II International Scientific Research Competition]. Petrozavodsk, 2022, pp. 185-191 (In Russ.).
8. Korogodina S. V. [Some problems of translation of medical texts and their solution]. *Professional'naya kommunikaciya: yazyk, kul'tura, perevod: sbornik statej III Vnutrivuzovskoj molodyozhnoj nauchnoj konferencii* [Professional communication: language, culture, translation. Collection of articles of the III Intra-university Youth Scientific Conference]. Kursk, 2022, pp. 152-156 (In Russ.).
9. Zholos L. M., Shevchenko M. S. Osnovnye trudnosti pri perevode medicinskih tekstov [The main difficulties in translating medical texts]. *Gumanitarnye i social'nye nauki = Humanities and Social Sciences*, 2020, no. 5, pp. 120-126.
10. Lysikova Yu. A. [Translation of medical terminology]. *Lingvistika, perevodovedenie i metodika obucheniya inostrannym yazykam: aktual'nye problemy i perspektivy: sborn. materialov I Vserossijskoj nauchno-prakticheskoy konferencii s mezhdunarodnym uchastiem* [Linguistics, translation studies and methods of teaching foreign languages: current problems and prospects. Collection. materials of the First All-Russian Scientific and Practical conference with international participation]. Oryol, 2019, pp. 782-786 (In Russ.).
11. Gushchin Ya. A. Sravnitel'naya anatomiya serdca cheloveka i eksperimental'nyh zhivotnyh [Comparative anatomy of the human heart and experimental animals]. *Laboratornye zhivotnye dlya nauchnyh issledovanij = Laboratory animals for scientific research*, 2021, no. 1, pp. 56-67.
12. Kirillova N. S., Kormilina N. V. [Gender-neutral lexical means in the English language]. *Aktual'nye voprosy filologii v svete sovremennyh issledovanij. Sb. nauch. st.* [Topical issues of philology in the light of modern research. Collection of scientific articles]; ed. by N. V. Kormilinoj, N. Yu. Shugaevoj. Cheboksary, 2022, pp. 82-86 (In Russ.).
13. Kovaleva E. D., Koshmina A. S., Vlasenko N. I. [Gender neutrality of language and its impact on language norms]. *Izvestiya Yugo-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i pedagogika = Proceedings of the Southwest State University. Series: Linguistics and Pedagogic*. 2022, vol. 12, no. 3, pp. 68-76. (In Russ.).
14. Koshmina, A. S. [Gender-neutral English]. *Professional'naya kommunikaciya: yazyk, kul'tura, perevod. Sborn. statej Vnutrivuzovskoj molodezhnoj nauchnoj konferencii* [Professional communication: language, culture, translation. Collected articles of the Intra-university Youth Scientific Conference]. Kursk, 2021, pp. 146-150 (In Russ.).
15. Sokolova A. Yu. [Mnemonics in medical practice]. *Nauchnyj dialog. Voprosy mediciny. Sb. nauch. tr. po materialam XII mezhdunarodnoj nauchnoj konf.* [Scientific dialogue. Questions of medicine. Collection of scientific papers based on the materials of the XII International Scientific Conference]. St. Petersburg, 2018, pp. 32-35 (In Russ.).

16. Dmitrieva O.N., Vinokurov A.K. *Izuchenie medicinskoj nauchnoj terminologii na latinskom yazyke s pomoshch'yu mnemoniki* [The study of medical scientific terminology in Latin using mnemonics]. *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya* = *The world of science, culture, and education*, 2018, no. 2, pp. 125-126.

17. Borozdina, I. S. Pragmaticheskie i kognitivnye aspekty rechevogo akta: vzaimosvyaz' i vzaimovliyanie [Pragmatic and cognitive aspects of the speech act: interrelation and mutual influence]. *Teoriya yazyka i mezhkul'turnaya kommunikaciya* = *Theory of language and intercultural communication*, 2019, no. 1, pp. 12-20.

18. Andreeva O. A., Zvyaginceva V. V., Rejngardt N. V. *Teoriya i praktika formirovaniya latinskogo medicinskogo tezaurus* [Theory and practice of the formation of the Latin medical thesaurus]. Kursk, 2021. 140 p.

19. Varshavskaya A. I., Zelenshchikov A. V., Homyakova E. G., eds. *Dialektika teksta* [Dialectics of the text]. St. Petersburg, Sankt-Peterburgskii gosudarstvennyi universitet Publ., 2003, vol. 2, 219 p.

Информация об авторах / Information about the Authors

Корогодина София Владимировна, студент, Юго-Западный государственный университет, г. Курск, Российская Федерация, e-mail: korogodina00@mail.ru

Sofya V. Korogodina, Student, Southwest State University, Kursk, Russian Federation, e-mail: korogodina00@mail.ru)

Власенко Наталья Ивановна, кандидат филологических наук, доцент, Юго-Западный государственный университет, г. Курск, Российская Федерация, e-mail: natashavlasenko@yandex.ru

Natalia I. Vlasenko, Candidate of Sciences (Philological), Associate Professor, Southwest State University, Kursk, Russian Federation, e-mail: natashavlasenko@yandex.ru